



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñe para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	C3 C4	D4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	C9 C10 C11 C12 C17 C18 C22	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	C2 C4 C8 C9 C10	D10 D12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	C24 C25 C27 C30 C32	D13 D14 D16 D19 D22 D23

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos, normas procesos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos editoriais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	12	12
Lección maxistral	10	22	32
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Traballo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de Moovi. É responsabilidade do alumnado consultar as novidades e os materiais e estar atento ás probas e tarefas solicitadas.
Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.

Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.
-------------------------	--

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	En grupo ou individual para solventar dúbidas ou problemas.
Probas	Descrición
Traballo	Adquisición e consolidación dos coñecementos dun xeito práctico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	Actividades de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas presenciais (tradución). Se a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na cualificación final. Todas as tarefas faranse en inglés.	20	C3 C4 C8 C10 C18 C22 C24 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D17 D22 D23
Traballo	Encomenda de tradución individuais en inglés. As datas serán fixadas pola docente ao longo do curso e publicadas en Moovi.	40	C2 C3 C4 C8 C9 C11 C12 C17 C18 C22 C24 C25 C27 C30 C32	D4 D6 D7 D9 D10 D13 D14 D16 D17 D19 D22 D23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte práctica que consistirá nunha tradución ó inglés (con dicionarios e glosarios, pero sen ordenador).	40	C3 C4 C9 C17 C18 C22 C25 C30	D4 D7 D9 D16 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia impartirase en inglés.

As datas das probas serán fixadas pola docente ao longo do curso e publicadas en Moovi.

O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e na aula, TODAS as tarefas solicitadas pola profesora. En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a será acadada por quen supere todas e cada unha delas.

A proba de avaliación única (o alumando que escollo acollerse a esta modalidade de avaliación deberá comunicalo por correo electrónico á docente **antes de 29 de setembro de 2023**) será nas datas oficiais establecidas no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade. O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto ou de varios textos que siga a tipoloxía dos contidos da materia. O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios), pero non fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba para facer media. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

O baremo é o mesmo ca o empregado na materia *Tradución LA1-LA2* (de primeiro cuadrimestre).

En todas as probas e tarefas, catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios (totais ou parciais), a cualificación será 0.

Os termos de esixencia máxima para a avaliación aparecen detallados nesta guía docente. Con todo, a docente poderá suavizalos en función do seu criterio académico.

A data de revisión opcional de probas e exames indicárase a través de Moovi e será presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO, 2015

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completárase durante as sesións.

O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.
